

Initiatiefvoorstel

UNIVERSITY FORUM TILBURG

Aanschaf fluistersets

Initiatiefvoorstel voor de aanschaf van fluistersets in het kader van internationalisering binnen de universitaire medezeggenschap

Fractie Front & Fractie SAM,
namens het University Forum
Aan de universiteitsraad
14 November 2016



Inleiding

Sinds 2006 is Tilburg University bezig met de internationaliseringsstrategie en het taalbeleid. Tilburg University heeft internationalisering hoog in het vaandel staan en besteedt hier ook steeds meer aandacht aan. De afgelopen tijd is gebleken dat nieuwe internationale bachelors ontzettend populair zijn en steeds meer buitenlandse studenten naar de universiteit trekken. Het aantal internationale studenten neemt toe en dat is voor Tilburg University een aanleiding om het taalbeleid in hoog tempo aan te scherpen. Het gevolg hiervan is dat de internationale participatie binnen medezeggenschap steeds groter wordt waardoor bijeenkomsten en vergaderingen steeds meer in het Engels gaan plaatsvinden. Een probleem waar Nederlandse studenten en medewerkers door de Engelse taalvoering vervolgens tegenaan lopen is dat ze zich niet optimaal kunnen voorbereiden op vergaderingen of zich terughoudend opstellen omdat ze de Engelse taal als een barrière ervaren. Daarnaast constateert University Forum dat een aantal medezeggenschapsraden nog steeds in het Nederlands vergaderen, waardoor internationale studenten en medewerkers per definitie uitgesloten zijn van deelname.

Probleemschets

Er zijn op dit moment twee problemen die spelen in de medezeggenschap met betrekking tot de taal. Ten eerste is het belangrijk dat de internationale student deel kan nemen aan de discussie, ook als deze de Nederlandse taal niet machtig is. Ten tweede gaat de kwaliteit van de discussie voor velen achteruit op het moment dat er Engels wordt gesproken in vergaderingen, zowel centraal als decentraal.

De problemen met betrekking tot de taal komen op verschillende faculteiten voor. Vooral op TLS is de Engelse taal als barrière erg goed zichtbaar. Het afgelopen jaar waren alle Openbare Fractie Vergaderingen van fractie Vrijspraak in het Engels, waardoor visies veelal minder uitgedragen werden en vragen minder werden gesteld. De faculteitsraad van TLS heeft er dit jaar voor gekozen de voertaal weer te veranderen naar Nederlands. Dit heeft als gevolg gehad dat de raadsleden kritischer zijn en de discussies van een significant hoger niveau zijn. Dit komt puur door de voertaal. Het spreekniveau Engels van studenten is prima, maar zal nooit zo goed zijn als de moedertaal. Nuances aanbrengen in een andere taal blijkt zeer moeilijk te zijn, waardoor je op ingewikkelde punten net niet kunt uitdragen wat je eigenlijk uit wilt dragen. Daartegenover ontstaat vervolgens wel het probleem dat de internationale student niet voldoende betrokken wordt in de discussie, terwijl de internationale student wel participeert in de opleidingscommissie. Ook bij ECCO, de studentgeleding van de faculteitsraad van TiSEM, is de voertaal een discussiepunt. Daar worden de vergaderingen in het Engels gevoerd, maar dit wordt als een drempel ervaren om volledig te kunnen deelnemen. De discussie is aanzienlijk zwakker dan in het Nederlands, waardoor raadsleden hun functie niet meer optimaal uit kunnen voeren. Tevens zijn er bij TSH veel studenten die niet kunnen participeren in de medezeggenschap, omdat er op deze faculteit bewust gekozen is voor Nederlands als voertaal, om de kwaliteit van de discussie te waarborgen. Door deze maatregel kunnen internationale studenten die bijvoorbeeld deel uitmaken van het University College niet deelnemen aan de medezeggenschap, in welke vorm dan ook.

In de eerste bijeenkomst van het University Forum is dit discussiepunt naar voren gebracht. Het University Forum wordt gevormd door vertegenwoordigers van alle medezeggenschapsorganen van Tilburg University,

aangevuld met de student-assessoren van de vier grootste faculteiten. Daaruit is unaniem naar voren gekomen dat de kwaliteit van de discussie drastisch lager is op het moment dat deze in het Engels wordt gevoerd. Vanuit het University Forum is daarom aan studentenfracties Front en SAM gevraagd om een voorstel in te dienen voor het aanschaffen van fluistersets. Op die wijze blijft de kwaliteit van de medezeggenschap gewaarborgd, naar een hoger niveau getild en wordt de medezeggenschap toegankelijk voor elke internationale student of medewerker. Belangrijk hierbij is om op te merken dat de stukken wel in Engels beschikbaar zullen zijn, zodat de internationale student zich ook kan inlezen en zich kritisch kan voorbereiden op de vergaderingen.

Voorstel

Het University Forum stelt voor om centraal meerdere fluistersets aan te schaffen, en deze fluistersets te laten beheren door de LIS Service Desk. De fluistersets zouden via de LIS Service Desk op dezelfde manier uitgeleend kunnen worden als bijvoorbeeld de beamers. Dit uitlenen is dan mogelijk voor zowel student als medewerker, op welke faculteit dan ook. Daarnaast is het op deze manier mogelijk om het onderhoud en de reparatie aan LIS over te laten.

Er is behoefte aan meerdere fluistersets, omdat op deze manier meerdere partijen gebruik kunnen maken van deze fluistersets op hetzelfde moment. Daardoor kan elk medezeggenschapsorgaan profiteren van de fluisterset en ontstaan er geen problemen wanneer de fluisterset reeds uitgeleend is. Tevens is het ook wenselijk dat de fluistersets van een dusdanige kwaliteit zijn dat er meerdere mensen tegelijkertijd naar één tolk kunnen luisteren. Op deze manier hoeft er maar éénmalig geïnvesteerd te worden.

Als tolk kan er gebruik gemaakt worden van studenten die de Engelse taal goed beheersen. Om studenten te vinden die bereid zijn om een dergelijke taak op zich te nemen, zal er hoogstwaarschijnlijk een kleine compensatie tegenover moeten staan. Het University Forum denkt hierbij aan een certificaat van het Language Centre of een tegoedbon.

Conclusie

Fractie Front en Fractie SAM vragen namens het University Forum om zowel de internationale als Nederlandse student tegemoet te komen in de medezeggenschap door meerdere fluistersets aan te schaffen waarvan meerdere medezeggenschapsorganen middels de LIS Service Desk tegelijkertijd gebruik kunnen maken. Het University Forum ziet op deze manier een kans om de medezeggenschap naar een hoger niveau te tillen, en bovendien meer toegankelijkheid te creëren richting internationale studenten. De reden dat het University Forum de aanschaf van de fluistersets centraal vraagt is tweeledig: enerzijds kunnen zowel alle decentrale raden als de centrale raad hun situatie verbeteren, en anderzijds wil het University Forum geen onderscheid maken binnen de verschillende faculteiten. Iedereen dient volgens het University Forum in de gelegenheid gesteld te worden om op hoog niveau te participeren in de medezeggenschap, zowel de Nederlandse als de internationale student en medewerker.

Initiativeproposal

UNIVERSITY FORUM TILBURG

Purchase of Interpreter Sets

Fractie Front & Fractie SAM,
On behalf of the University Forum
To the University Council
14 November 2016



Introduction

As of 2006 Tilburg University has been working on its Internationalization Strategy and Language Policy. Tilburg University values internationalization highly, taking it more and more in regard. Recent effects show that international bachelors are rising in popularity and more international students decide to take education at our university. The number of international students rises, a direct cause for Tilburg University to sharpen its language policy rapidly. This results in an increasing number of international students and staff within the various level of participation, causing that committee and council meetings are to be held in English on an increasing scale. The language shift from Dutch to English causes the problem that Dutch students and employees cannot prepare themselves optimal for meetings and debates. Next, the language shift induces a barrier to speak, since Dutch speakers do not have the experience to implement their nuance within the English language. Furthermore, the University Forum notices that some councils are still debating and meeting in Dutch, excluding international students (and staff) by definition.

Problem Definition

With regard to language, two problems are currently occurring within the Participation. First, it is important that international students can participate in meetings and debates, even if these students have no proficiency in the Dutch language. Second, the quality of the debate decreases when the spoken language is English. These situations are occurring on both a central and a decentral level.

At multiple faculties the second problem is very visible, especially at TLS. Recent year, all Open Party Meetings of Student Party Vrijspraak were held in English, instead of being held in Dutch. A lot of vision, doubts, questions, and other forms of input was not shared by attending students, because of the language barrier. This year, the TLS Faculty Council chose to change the language back to Dutch. Results were clear: council members were more critical and the discussion was significantly elevated to higher level. These improvements were solely the result of the change in spoken language. The English proficiency of students is fine, but it will never be as good as the proficiency in their mother language. Discussing with nuance and gradations in a different language appears to be very difficult, even within the Participation, causing severe problems for a council member regarding conveying the right message.

Then again, with the spoken language being Dutch, the problem develops that international students are not enough involved within the discussion, while the international student is involved within the Program Committee. At Student Party ECCO, representing students in the Faculty Council of TISEM, the meetings are held in English too, causing the same barrier as described above. Discussions are of significant lower quality, creating an environment where council members are unable to perform their duty optimally.

Yet, at TSH, a lot of students cannot participate in the Participation, because this faculty made a conscious choice to uphold the quality of the discussion by keeping Dutch as the spoken language within the Faculty Council. By this action, international students, from the popular University College for example, cannot participate in the Participation, in any form whatsoever.

In the first meeting of the University Forum his discussion point has come to light. The University Forum is formed by representatives of all Student Participation Councils and the student advisors of four faculties. The

first meeting of the Forum asked both Student Party Front as Student Party SAM to file an initiative proposal regarding the purchase of Interpreter Sets. Through Interpreter Sets, the quality of the Participation is guaranteed and even lifted to a higher standard, while the Participation remains accessible for the international student. Through our proposal, Dutch students and employees can easily follow and participate in the Participation, while the meetings can be translated for students and employees that do not have a solid Dutch proficiency. An important side note of the University Forum is that all council documents must be made available in Engels, to insure that international students can prepare themselves before and after meetings.

Proposal

The University Forum proposes to purchase multiple Interpreter Sets, which are to be held under control, maintenance, and supervision of the LIS Service Desk. All students as well as all employees from Tilburg University should be able to borrow the Interpreter Sets at the LIS service desk, in the same way as beamers or other electrical equipment can be borrowed there. Using this lending system for the Interpreter Sets makes it possible to keep maintenance and repair of the equipment at the LIS Service Desk, where they have the knowledge to do so. There is need for multiple Interpreter Sets, because multiple groups should be able to use the equipment at the same time. Furthermore, the Interpreter Sets should be of a quality that matches the need that multiple persons can listen to one translator through the same Interpreter Set. This requirement ensures that investments are only needed to be made once.

Translators can be selected among students with excellent proficiency in the English language. To stimulate students to fulfill the task of translator, it seems appropriate and necessary to issue a Language Center certificate or a compensation in the form of a voucher.

The University Forum notices that multiple Interpreter Sets are needed because every Participation Council can benefit from the equipment and problems would be avoided if multiple meetings at different locations are in the need of an Interpreter Set. The University Forum deems the purchase of three Interpreter Sets as sufficient.

Conclusion

Student Party Front and Student Party SAM ask, on behalf of the University Forum, to accommodate both the international as well as the national student within the Participation through the purchase of multiple Interpreter Sets. These Interpreter Sets should be made available through the LIS Service Desk and should accommodate multiple students at the same time. The University Forum sees an opportunity to lift the Participation to a higher standard, therewith creating more accessibility for international students. The reason of the University Forum to plea for the purchase of these Interpreter Sets on a central level is two-sided: the councils on a central and decentral level can improve their current situation, furthermore the University Forum does not want to differentiate between the faculties.

The University Forum pleads that everyone, national or international, student or staff, should be enabled to participate within a high level of Participation.